

### 30. A BROODING MEADOW/ ЯК ТУКНА Н'ІСН SPOVJE DOLYNU/ ЯК ТИХА НІСН СПОВ'Є ДОЛИНУ

Петро Карманський/ Petro Karmans'kyj

Як тиха ніч спов'є долину  
Jak tykha n'ich spovje dolynu  
As the silent night envelops the valley

І місяць посріблить ручай,  
I misjats' posriblyt' ruchaj,  
And the moon turns to silver the brook,

Тоді на крилах туги я злину  
Tod'i na krylakh tuhy ja zlynu  
Then on the wings of sorrow I fly

В задумливий гай - розмай.  
V zadumlyvyj haj - rozmaj.  
To the brooding grove in bloom.

І стану під віконцем хати,  
I stanu pid vikontsem khaty,  
And I will stand beneath the window of a house,

В якій я тільки перемрів,  
V jakij ja t'il'ky peremriv,  
In which I just dreamt my dream,

І буду нишком воркувати  
I budu nyshkom vorkuvaty  
And I will secretly soo

Тужливу пісню, піснь без слів.  
Tuzhlyvu pishnu, pishn' bez sl'iv.  
A sorrowful song, a song without words.

І може ти крізь сон почуєш  
I mozhe ty kriz' son pochujesh  
And perhaps you through your dream will hear

Мої тужливі пісні,  
Moji tuzhlyviji pisen'i,  
My sorrowful songs,

І може тихо щось відчуєш  
I mozhe tykho shchos' vidchujesh  
And perhaps quietly something you'll sense

Бодай у сні, в невиннім сні.  
Bodaj u sn'i, v nevyynn'im sn'i.  
Albeit in a dream, in an innocent dream.